



ARTS, LETTRES, LANGUES

LICENCE LLCER ; Allemand parcours traduction franco-allemande



Niveau d'étude
visé
BAC +3



ECTS
180 crédits

Présentation

Cette formation en traduction franco-allemande se caractérise par sa dimension européenne et s'inscrit dans le programme de l'Alliance 4EU+, qui réunit plusieurs universités d'Europe. La troisième année se déroule entièrement dans l'université partenaire de Heidelberg.

Cette licence s'adresse aux étudiants qui souhaitent se former en traduction tout en ayant des bases solides en langue et culture des pays germanophones et en bénéficiant d'une expérience à l'étranger.

Elle permet à la fois d'acquérir dès la première année un excellent niveau en allemand, de connaître les aspects fondamentaux de la culture allemande, et de maîtriser les procédés de transposition d'une langue à l'autre. En s'appuyant sur une approche comparée entre le français et l'allemand, la formation est peu à peu tournée vers la pratique de la traduction de textes divers (littéraires, généraux ou spécialisés) ainsi que la présentation et l'utilisation d'outils spécifiques de la traduction.

Le « plus » de ce cursus est son caractère bi-national : les semestres 5 et 6 (3e année) se déroulent à l'université de Heidelberg, dans un institut de renommée internationale, spécialisé en traduction et interprétariat (*Institut für Übersetzen und Dolmetschen*). Aux semestres 3 et 4 (2e année) la venue à Paris d'étudiants de Heidelberg permet la mise en place de travaux coopératifs.

Savoir-faire et compétences

Les savoir-faire et compétences s'appuient sur une connaissance approfondie des deux systèmes linguistiques, des deux cultures et de diverses pratiques de la communication interculturelle.

Au niveau général

- utiliser les outils numériques de référence pour acquérir, traiter et produire de l'information
- identifier et sélectionner les ressources spécialisées, analyser et synthétiser les données
- développer une argumentation avec un esprit critique
- savoir travailler en équipe, s'adapter et prendre des initiatives

• s'auto-évaluer afin de pouvoir se situer, de mieux progresser et de valoriser son identité et ses compétences dans un but professionnel

Plus spécifiquement

- très bonne maîtrise du système de chaque langue, de ses structures et de son usage
- compétences de production de synthèses de l'allemand vers le français et inversement
- compétences d'analyse fine du matériau linguistique permettant la traduction
- maîtrise des outils d'aide à la traduction, y compris en traduction spécialisée
- connaissance des pratiques discursives dans les deux pays.

Insertion professionnelle

Domaines

Traduction franco-allemande, rédaction

Terminologie, révision

Communication et animation interculturelle

Recherche, enseignement

Lieux

> agences de traduction

> grandes entreprises (service de communication et de traduction)

> organismes internationaux

> fonction publique

Le séjour à Heidelberg en 3e année permet un premier contact avec le marché du travail allemand et la création d'un réseau professionnel.

Conditions d'admission

Bacheliers et L1 en réorientation : parcoursup.fr /Relevé de notes des classes de 1^{er}et terminale. Lettre de motivation.

Étudiants hors Sorbonne Université et déjà inscrits dans le supérieur (hors L1) : <http://ecandidat.paris-sorbonne.fr>

Étudiants de Sorbonne Université souhaitant changer de parcours de formation (hors L1): <http://ecandidat.paris-sorbonne.fr>

Formation continue (= reprise d'études)

Tél : 01.40.46.26.72

Courriel : lettres-ftlv-fpc@sorbonne-universite.fr

Infos pratiques

Contacts

Delphine CHOFFAT

✉ Delphine.Choffat@paris-sorbonne.fr

Contact pédagogique

Contact DOSIP

DOSIP

✉ lettres-dosip@sorbonne-universite.fr

Lieu(x)

📍 Centre universitaire Malesherbes - 108, boulevard Malesherbes 75017 Paris

L1 Licer Allemand, Parcours Traduction Franco-allemande

Semestre 1 Licence Allemand Traduction franco-allemande

Langue et linguistique
Littérature de langue allemande
Civilisation
Méthodologie de la traduction (1)
Culture
Transversalité
Option d'ouverture
UE Enseignement sans crédit

Semestre 2 Licence Allemand Traduction franco-allemande

Langue et linguistique
Littérature langue allem.
Civilisation
Méthodologie de la traduction (2)
Culture
Transversalité
Option d'ouverture
UE Enseignement sans crédit

L2 Licer Allemand, Parcours Traduction Franco-allemande

Semestre 3 Licence Allemand Traduction franco-allemande

Linguistique et traduction
Littérature de langue allemande
Histoire et civilisation
Histoire de la traduction
Culture
Transversalité
Option d'ouverture
UE Enseignement sans crédit

Semestre 4 Licence Allemand Traduction franco-allemande

L3 Llicer Allemand, Parcours Traduction Franco-allemande

Semestre 5 Licence Allemand Traduction franco-allemande

Semestre 6 Licence Allemand Traduction franco-allemande

Langue et traduction (8 ECTS)
Projet (4 ECTS)
Outils de la traduction spécialisée II (4 ECTS)
Colloque spécialisé (4 ECTS)
Utilisation des ressources électroniques (3 ECTS)
Transversalité (Univ. Heidelberg) (3 ECTS)
Mémoire(Univ. Heidelberg) (4 ECTS)
UE Enseignement sans crédit